

彦春町田番



英訳昔話

山姥の宝袋

英訳昔話

「山姥の宝蓑」

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：絵本です。原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1編です。英語に翻訳しました。

A Japanese folk tale: "The Precious Raincoat of an Ogress"

Illustrated and translated by : Akanemachi Haruhiko

Original author: Yanagida Kunio

絵1



Once upon a time in a rural area of a mountainous province, there lived a pretty girl.

昔むかし、或る山国の田舎に美しい一人の娘がありました。



In a spring day, she went to a mountain for pleasure together with village people.

春の日に村の人達と山へ遊びに行つて・・・



Only she lost her way and went farther away.

So, she could not come back.

・・・道を間違えて自分だけ遠くの方へ行ってしまって、帰る事が出来なくなりました。



The sun was setting gradually.

そのうちに、だんだん日が暮れて来て・・・



She was puzzled which way to go.

Then, she noticed a single light over there.

And, she went there pleasantly.

・・・どっちへ行くのが良いかと思って困っておりますと、向うにたった一つ灯りが見えるので、大喜びで訪ねて行きましたら・・・



There was a house of an Ogress.

．．．それが山姥の家で．．．



The Ogress warmed herself at the fireplace solitarily.

・・・ヤマンバが一人で囲炉裏に当たっていました。



"You came all the way. But, this is the house of man-eater. And so, you can't stay here. You'd better look for an ordinary people's house", said the Ogress.

折角、訪ねて来たけれども、ここは人を喰う者の住居だから泊めてやる事は出来ぬ。並みの人間の家を探す方が良いと言いました。



The girl felt hair-raising at the Ogress's words.

But, she said "I don't care whether I'll be eaten. Please let me stay here! If I walk in the mountain at the darkness of tonight, I'll be certainly eaten by a bear or a wolf. To be eaten here is a little better than such a thing."

娘はこれを聴いて、ぞっとしましたが、もう食べられても構いませんから、どうか泊めて下さい

どうせ今夜のような暗い晩に、これから山の中を歩いていけば熊か狼に食べられるに決まっております。

それよりも、ここで食べられた方がまだ良いからと言いました。



The Ogress listened to her words and felt pity.

"Well! This is my valuable treasure. I give you this precious raincoat. And so, you'd better put on this and go on further. If you pray a prayer three times wearing this coat, you can turn an old person or a child or other appearance you like. And, if you shake this raincoat, you can get everything you want", said the Ogress.

And the Ogress gave the clean raincoat and taught her how to use it.

山姥もそれを聞いて哀れに思いました。

それでは大事な私の宝物だけれども、宝蓑という物をお前に上げるから、これをかぶって、もっと先へ行くが良い。

このミノを着て三べん、如法の唱え言をすると、老人にでも子供にでも、自分の思った通りの者の姿になれる。

また欲しいと思う物は、この蓑を持って振ると何でも出て来るからと言って、きれいな一枚の蓑をくれて、使い方を教えてくれました。



The girl gladly got the raincoat.

Soon, she turned into an tottering old woman.

And, she left the Ogress's house.

娘は喜んで、その蓑をもらって、早速よぼよぼのお婆さんの姿になって、山姥の家から出て来ました。



On the way, there was a place where fearful demons gathered round.

They were hiding and waiting for passers-by.

途中には恐ろしい鬼が集まって、待ち伏せをしている所もありました。



A demon said "Oh! Someone is passing. Let's attack and eat it!"

あれ人が通る、取って喰おうかと言う鬼があると・・・



"No! No! It is meaningless to eat such a dirty skinny old woman!" the other demons said and stopped the first demon.

よせよせ、あんな汚い痩せた婆を喰っても詰まらなないと、他の鬼どもが止めました。



The day slowly dawned.

そうして、ようやく夜の明ける頃に・・・



At that time, she came to an unfamiliar village.

And she stopped in front of the gate of a millionaire's residence.

知らぬ里に出て来て、或る長者の門の前に立ちました。



"I have nowhere to go. Please let me stay anywhere!" she said.

私は行く所も無い者です。どこの隅にでも良いから置いて下さいと言うと・・・



The millionaire was tender-hearted.

He said "Well! You can stay at a vacant room of our tenement house."

情深い長者で、それでは長屋の空いておる所にいるが良いと言ってくれました。



After that time, she stayed at the tenement house.

In the daytime, she spun threads and so on.

それから、その長屋にいて、昼は糸紡ぎなどをして暮らし・・・



In the night-time, she was bored.

Then, she stealthily returned to the girl.

And she practiced the calligraphy, etc., as nobody knew.

・・・夜は退屈なものだから、誰も知らぬ間だけ、そっと元の娘になって、手習いなどをしておりました。



Late in a night, the son of the millionaire got out of the residence.

He noticed a lamp-light coming from a single room of the tenement house.

長者の息子が或る晩、遅くなって外に出て見ますと、長屋にたった一つ燈し火の光りが差して・・・



He looked into the room.

・・・覗いて見ると・・・



An attractive girl was calmly practicing the calligraphy alone.

・・・美しい娘が独り静かに手習いをしています。



He wished to marry her.

Next day, he looked in every corner of the mansion and the tenement house.

But, he couldn't find her.

He was just wondering.

どうか、あの娘を嫁に欲しいものだと思って、次の日、屋敷中を探して見ましたけれども、もうそんな女は何処にもおりません。

不思議な事も有るものだと思っていると・・・



After that, a manservant found out the girl somehow.

He thought that she might have been a goblin.

So, he told the millionaire about this thing.

今度は、家の下男がどうかして、その姿を見つけまして、化け物かも知れぬと思って、その事を長者どのに話しました。



Soon, the millionaire called the old woman.

He questioned her, showing evidences one by one.

The girl had no choice but to tell of the precious raincoat given by the ogress.

それで早速この婆を呼んで来て、段々証拠を出して責めて見ますと、娘はもう仕方が無いので山姥にもらって来た宝蓑の話をしました。



Then, she took off the raincoat.

The old woman returned to the girl.

そして、その蓑を脱いで娘の姿に戻って・・・



She told him about the details of her own house.

And, she asked "Please send me home!"

・・・自分の家と所を詳しく言って、どうか私の家へ届けて下さいと頼みました。



The millionaire searched her home, using his power.

He was able to find it soon.

At her home, her family thought her to be dead and were holding a memorial service.

Then, the girl was taken back home. Her family was very delighted with excitement.

長者の力で探して見ると、娘の家はやがて分かりました。

家では、もう死んだ者だと思って、お祀りをしていたそうであります。

それを送り返してやると、大騒ぎをして喜びました。



After a while, they decided that the girl would marry the son of the millionaire.

The families had good relationship and prospered.

Everyone was happy.

(Kai province)

それから暫くして、その娘を長者の家の嫁にもらう事になって、一家仲良く皆栄えたそうであります。

めでたしめでたし。

(甲斐)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2005年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年12月8日発行

2018年9月28日改訂

英訳昔話「山姥の宝蓑」

<http://p.booklog.jp/book/93008>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/93008>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/93008>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ